

## 粵語特殊方言用字研究\*

(波蘭) 帕維爾·瑪突來維切 Pawel Matulewicz

北京語言大學

**提要** 粵語在廣東人的語言生活中具有很大的凝聚力,且廣東人產生了以說粵語為榮的社會心態,把粵語作為廣東的“普通話”。廣東省內,在母語是客家方言、閩南方言(潮州話和雷州話)的人中,一般也都存在着這種心態。為了滿足記錄粵語的需要,人們除了用通用漢字作為粵語的書面語形式之外,還創制了許多方言字。粵語書面語就是在这个基礎上形成的。方言用字包括一般漢字和特殊方言用字兩部分。特殊方言用字包括在共同語已經不用的古本字、訓讀字、借用字、方言俗字以及方言同音字(或近音字)等五個部分。雖然有的同音字和近音字可見於現代漢語詞(字)典中,但是其意義和用法與原來所表示的意義和用法不同。過去有關粵語方言用字的研​​究成果,大多著重於考求本字、列舉常見方言俗字並對其音義進行解釋,或對方言用字進行分類考察,或收集整理歷史文獻中有關粵語用字的材料。對粵語特殊方言用字的全面考察的工作,這方面的成果目前還很少見。本文正是基於這樣的研​​究現狀,試圖對粵語特殊方言用字的整體概貌作一系統的考察。資料主要來源於各種著作、詞(字)典、學術論著,再加上粵語的文学作品、報刊(如《羊城晚報》、《南方日報》、《廣州日報》、《明報》、《信報》、《成報》)、粵語的電視節目與當代電影(字幕)、《香港增補字彙集》。筆者從以上資料中歸納出來了特殊方言用字(古本字、訓讀字、借用字、方言俗字、部分同音字或近音字)共 875 個(本文包含比例統計)。本文舉例說明方言俗字的結構及造字方式。所收集與考察的資料表明粵方言俗字的造字方式以形聲造字為主,少數出現以會意、象形、變形表意等方式造的字。大量以“口”字旁為類符的俗字體現了粵語詞彙的一種重要特點。本文把特殊方言用字的使用特點歸納為兩種:不穩定性和使用廣泛性。不穩定性體現於幾個方面,例如相互交叉並用的因素、方言用字本身的因素、書寫隨意性、繁體簡體並用、穗港兩區之間用字的擴散。粵方言用字在粵語區被各層社會廣泛使用,是其存在和發展的基礎。使用廣泛性源於粵語區全面書寫方言詞的傳統習慣,只要是粵語的音,就可以找到方塊字來寫。對社會上的新生事物、新現象、新概念,較多使用本地新創的語詞、特殊方言用字。對於外來詞語的態度比較兼容。這都對漢字的規範工作帶來很大不便。從另一個角度來看,一個方言詞往往有幾種相異的字形,這與粵語區人那種隨遇而安、講究實際的心理和傳統正相吻合。

### 一 引言

粵方言通稱“粵語”,通行於廣東省大部分地區和廣西的部分地區。兩廣人一般稱之為“白話”或“廣府話”,省外的人多把粵語稱作“廣東話”。“粵”雖是廣東的簡稱,“粵語”

\* 本文包含筆者碩士學位論文的部分內容。學位論文從選題、指定寫作範圍一直到成文,離不開導師曹志耘教授的悉心指導與大力協助。感謝香港中文大學張雙慶教授、郭必之博士、香港大學梁慧敏小姐在考察和寫作過程中提供的資料與大力支持。

却并非指广东境内的所有方言，而是指一种流行于广东、广西境内，以及香港、澳门等地的以广州话为代表的大方言。

按语言特点和地理分布，粤方言大致可以分为六个方言片（詹伯慧 2001）：广府片（又称粤海片）、四邑片、香山片、莞宝片、高阳片、桂南片。分布在广州及其附近的几个县、珠江三角洲各县以及港澳地区的广府话是粤语的主体，而广州话则是公认的标准。操其他几种粤语地方话的人在与他人交际时也极力模仿广州话，因此以广州话为标准的广府话实际上成了广东和广西东南部的通用话。近年来由于广播、电视的普及，客家话和闽南话地区的城镇也开始学习和在交际中使用粤语。两广的粤语地区除了日常生活和公共场合使用粤语以外，在省市一级的机关、大型工矿企业一般同时使用粤语和普通话，一般单位和县以下则以粤语为主，偶尔也使用普通话。各级学校以普通话为主，但小学也有用粤语的，农村小学除语文课以外，多用粤语授课。总的来说，社会上仍是以使用粤语为主。

粤语在广东人的语言生活中具有很大的凝聚力，且广东人产生了以说粤语为荣的社会心态，把粤语作为广东的普通话。广东省内，在母语是客家方言、闽南方言（潮州话和雷州话）的人中，一般也都存在着这种心态。粤语有这么大的凝聚力的主要原因在四个方面：粤语的历史悠久；粤语具有自己的方言文化，有书写文献；粤语区，尤其是广州及香港地区，经济地位十分重要；因为中心城市不论正式场合还是日常生活都使用粤语，所以它在广东人语言生活中起着中心语言的作用。

为了满足记录粤语的需要，人们除了用通用汉字作为粤语的书面语形式之外，还创制了许多方言字。粤语书面语就是在这个基础上形成的。书面语的形成意味着一种语言或一种方言已走上完全成熟的道路，为方言文化的形成与发展奠定了基础。粤语区方言文学，如民间歌谣、说唱、曲艺、粤曲、粤剧等形式，粤方言文学作品，如民歌、小说、剧本以及近代发展起来的粤语电影、电视剧等，成为粤方言凝聚力的重要因素之一。

文字是记录语言的符号。一种文字是一个符号系统。任何系统都包括性质、功能、要素、结构层次等几个方面。某种汉语方言用字系统是整个汉字系统的一个附属系统。方言用字系统的功能是记录该方言。作为共同汉字系统的从属系统，方言用字系统的结构包括两个层次：一个层次是与共同汉字系统重合的部分；一个层次是方言特有的方言字部分。汉字，包括见于各种字典中的古今汉字，基本上是用来记录汉语共同语的，本质上只是反映了共同语的用字，其中特殊方言用字是很少的。有的方言的底层成分十分复杂，有许多词和语素不知从何而来。有的可能来源于汉语，但由于音义变化大一些，一时弄不清楚，有的根本就不是来源于汉语，应该通过考察其他民族语言来确定词的来源。

在此还需要说明方言用字系统是怎么形成的。这包括三个方面：第一，是与现代汉语共同语共有的形义对应的汉字；第二，从源流上来说，有些字在今普通话中已经不用，但在方言中还在使用，这就是通常所说的“古语词（字）”；第三，是“借”和“造”。“借”就是用假借法（假借只借字音，而撇开原字的义），借一个与某语素同音的字来代表这个语素，这也包括从其他民族语言借来的字。“造”就是用汉字的笔画部件，按汉字的造字法造出新的字来代表某些语素，大多数用形声造字法。

可见，所谓方言用字包括一般汉字和特殊方言用字两部分。特殊方言用字包括在共同语已经不用的古本字、“借”的和“造”的字三个部分。所以，方言用字与方言字不是同一个概念：方言用字范围大于方言字。

研究方言用字，不仅对方言研究有意义，还有一定的实用价值。研究方言用字可以帮助其他方言区的人学习该方言，而且对于深入了解汉语方言发展史，对于语言教学和方言文学、戏曲的研究，都会起到一定的作用。

## 1.1 本文的研究目的和范围以及资料来源

本文试图对粤语特殊方言用字的整体概貌作一系统的考察，以反映特殊方言用字比较全

面的状况为研究目的。目前还很少见到对粤语特殊方言用字进行全面考察的成果。这种情况,使得想要了解某个特殊方言用字属性的研究人员需要花费大量的时间去查考很多论文或粤语词(字)典,但即使如此也未必能找到全面的答案。多数粤方言词典只收录最常用的方言俗字、同音字等,而且也不区别其类型,都说成是“方言字”。只有少数著作(白宛如1998)给词典条目中所用的“特殊字”加以分类说明。为了全面反映粤语特殊方言用字状况,本文不仅对特殊方言用字进行分类,分析方言俗字的结构及造字方式,还说明特殊方言用字的使用特点。

究范围包括:古本字、训读字、借用字、方言俗字以及部分方言同音字或近音字(分类据黄小娅2000)。虽然有的同音字和近音字可见于现代汉语词(字)典,但是其意义和用法与原来所表示的意义和用法不同。从特殊方言用字识别的角度来说,没有学过的人一般都不会认识,不会知道其读音(除同音字、近音字之外)、解释和用法,也不会使用。

资料主要来源于各种著作、词(字)典、学术论著,再加上粤语的文学作品、报刊(如《羊城晚报》、《南方日报》、《广州日报》、《明报》、《信报》、《成报》)、粤语的电视节目与当代电影(字幕)、《香港增补字符集》。

制订“香港增补字符集”的目的是收纳香港特区政府及市民在中文电子通讯中需要使用的字符,来补充现时大五码和ISO10646编码标准内并未包含的字符,以作为一个共通的中文界面,方便大家能准确地以中文进行电子通讯。字符集并不提供字符的释义。

《香港增补字符集》的收字原则是每字须有来历,并且必须是香港政府或市民需要使用的字符。收字共4702个(当时最新修订日期为2002年1月15日),其中粤方言用字共109个(主要由司法机构、香港警务处、律政司、香港理工大学、香港语言学学会提供,部分可在粤方言字典或学术著作中找到)。

《香港增补字符集》收录了一些粤方言用字(包括五个粗话用字)。字符集收纳粤方言用字的原因之一,是方便司法机构记录案件审讯过程以及方便香港警务处和其他执法机关录取口供。此外,粤方言研究是一门学科,不少语文学会会员和院校师生都以这个课题进行学术研究工作。若字符集不收录粤方言用字,要刊印有关的论文著述,会有一些困难。把粤方言用字收纳在字符集内,绝对不是鼓励市民或教育界使用这类字。由于字符集本身并没有注明有关字符的属性,例如读音、解释和用法等,使用者不能从字符集学会字字符的用法,也不会盲目使用。

《香港增补字符集》的网址: [www.digital21.gov.hk/chi/hkscs/document.html](http://www.digital21.gov.hk/chi/hkscs/document.html)

浏览《香港增补字符集》资料时,可以发现其中所提到的109个“粤方言字”都指新造的字,而字符集除此之外,还包含已在粤语区广泛使用的特殊方言用字。

## 二 粤语特殊方言用字的分类

### 2.1 古本字

古本字,即方言词用字是古汉语的用字,在古代字书中有本可稽。这些字是粤语或其他南方方言单独保留下来的。虽然北方方言和书面语早已不用(或很少用),但是在粤方言口语中它们都属于常用字(有的只有年纪较大的人才用,年轻人很少用或者完全不知其义)。古本字都保留了其古义和读音(今读音符合方言音系演变的规律)。例如:

齒<sup>55</sup>[ji<sup>55</sup>] 喇嘴《广韵》佳韵,~,五佳切,“齧~”。齧,《广韵》佳韵,士佳切,“齧~齿不正也”。

微<sup>55</sup>[mei<sup>55</sup>] 小雨,毛毛雨《集韵》微韵,~,无非切,“说文,小雨也”。

餅<sup>55</sup>[tɔy<sup>55</sup>] 饼《广韵》灰韵,~,都回切,“饼也”。

劊<sup>55</sup>[tshim<sup>55</sup>] 劊《广韵》盐韵,~,七镰切,“~切,割也”。

健<sup>55</sup>[lɛŋ<sup>55</sup>] 鸡未成者《集韵》狝韵,~,力展切,“尔雅,鸡未成者”。又线韵,连彦切,“鸡未成曰~”。

黧[nuŋ<sup>55</sup>]焦：糊《广韵》钟韵，～，女容切，“黧～”。黧，*《广韵》*钟韵，丑凶切，“深穴中黧黑也”。*《集韵》*钟韵，～，尼容切，“黧～，黑甚”。

𪗇[ji<sup>53</sup>]开口笑：咧开嘴*《集韵》*之韵，～，於其切，“～嘘，开口笑也”。

剝[p<sup>h</sup>ei<sup>53</sup>]削*《广韵》*齐韵，～，匹迷切，“～斫”。*《集韵》*齐韵，～，篇迷切，“削也”。

𪗇[mei<sup>53</sup>]削：分*《集韵》*支韵，～，忙皮切，“分也”。*《玉篇》*卷十七，～，忙悲切，“削也”。

獯[neu<sup>53</sup>]生气；恼怒；发火*《广韵》*侯韵，～，奴钩切，“犬怒”。*《集韵》*侯韵，～，奴侯切，“怒犬貌”。

髻[liu<sup>53</sup>]细：细长*《广韵》*萧韵，～，落萧切，“细长”。

黧[lou<sup>53</sup>]锅低的黑烟子*《广韵》*模韵，～，落胡切，“黑甚”。*《集韵》*模韵，～，龙都切，“齐谓和为～”。

檐[jem<sup>21</sup>]房檐*《广韵》*盐韵，～，余廉切，“屋～，说文曰，～椽也”。

𪗇[san<sup>21</sup>]动植物身上的黏液*《集韵》*山韵，～，栈山切，“鱼龙身濡滑者”。

𪗇[tsa<sup>35</sup>]质量次，差，劣；不真物*《集韵》*马韵，～，侧下切，“土～和粪草也，一曰糟魄”。又展贾切，“土～，糟魄也，一曰不真物”。

舐[sai<sup>35</sup>]以舌舔物*《广韵》*纸韵，～，神昏切，“以舌取物”。*《集韵》*纸韵，～，甚尔切，“说文，以舌取食也”。避讳“死”字音。

𪗇[pei<sup>35</sup>]给*《广韵》*至韵，𪗇，必至切，“与也”

𪗇[k<sup>h</sup>iu<sup>35</sup>]菜名，蕻，类似韭菜*《集韵》*葭韵，～，胡了切，“草名”。

𪗇[k<sup>h</sup>em<sup>35</sup>]盖*《集韵》*感韵，～，古禪切，“盖也”。

軀[jin<sup>35</sup>]腆；挺：身向前*《广韵》*铣韵，～，於殄切，“身向前也”。

𪗇[tseŋ<sup>35</sup>]脾气别扭，脾气急；皮肤急貌*《集韵》*梗韵，～，张梗切，“皮肤急貌”。

倚[k<sup>h</sup>ei<sup>24</sup>]站立*《广韵》*纸韵，～，渠绮切，“立也”。*《集韵》*作“倚”，纸韵，巨绮切，“立也”。

𪗇[ts<sup>h</sup>am<sup>24</sup>]扎（刺）；刷*《广韵》*衔韵，～，锄衔切，“刺也。说文曰断也，一曰剝也”。

痺[pei<sup>33</sup>]麻；麻木；脚冷湿病*《广韵》*至韵，～，必至切，“脚冷湿病”。

煇[hm<sup>33</sup>]烤（指烤干、烤热）*《广韵》*焮韵，～，香靳切，“火气”。

𪗇[ts<sup>h</sup>œŋ<sup>33</sup>]刺：尖的东西*《集韵》*漾韵，～，七亮切，“刺也”。

鬱[wet<sup>55</sup>]把气憋在心里*《广韵》*物韵，～，紆物切，“香草，又气也，长也，幽也，滞也，腐臭也，悠思也”。

𪗇[mit<sup>55</sup>]捏；拧；掰；撕*《广韵》*薛韵，～，亡列切，“手拔，又摩也，批也，摔也”。

𪗇[tsit<sup>55</sup>]灑，滋，喷射（水）*《广韵》*屑韵，～，子结切，“小洒”。

𪗇[pik<sup>55</sup>]拥挤，人多*《广韵》*职韵，～，芳逼切，“多也，密也”。

𪗇[kip<sup>33</sup>]擦；拭*《集韵》*黠韵，～，莫八切，“拭也”。

𪗇[ts<sup>h</sup>ak<sup>33</sup>]裂开；破裂；鞞*《广韵》*陌韵，～，丑格切，“裂也。亦作坼。徐倣切”。

搨[kwak<sup>33</sup>]打耳光*《广韵》*麦韵，～，古获切，“打也”。

𪗇[sok<sup>33</sup>]用带子扎紧；缠*《广韵》*觉韵，～，所角切，“缠也”。

𪗇[hok<sup>33</sup>]烤（在锅里烘烤）*《广韵》*沃韵，～，胡沃切，“灼也”。

𪗇[kwet<sup>22</sup>]秃；钝；短尾鸟*《广韵》*物韵，～，衢物切，“短尾鸟”。

𪗇[tek<sup>22</sup>]木槧子*《广韵》*德韵，～，徒得切，“杙也”。（杙，与职切，亦槩也）。

糴[tek<sup>22</sup>]买（指买米）*《广韵》*锡韵，～，徒历切，“市谷米”。

𪗇[wok<sup>22</sup>]铁锅*《广韵》*铎韵，～，胡郭切，“鼎～”。*《洪武正韵·药韵》*：“～，釜属，锅也”。

## 2.2 训读字

训读字，则是选用现成的与方言词字义相同或相近的字来标写与之读音不同的方言词，这些字的读音是训读音。这类字在方言用字中所占的比例是最小的。例如：

孖[ma<sup>55</sup>]成双的；两物黏连在一起《广韵》之韵，～，子之切，“双生子也”。

匿[nei<sup>55</sup>]躲藏；隐入《广韵》职韵，～，女力切，“藏也。微也。亡也。隐也。阴奸也”。

𠵼[nei<sup>55</sup>]躲藏；隐入《字汇补》身部，～，“隐入也”。

犄[ts<sup>h</sup>au<sup>55</sup>]抵：顶（牛角触顶人）《广韵》齐韵，～，仓胡切，“公羊传曰，～者，曰侵精者，曰伐”。

啄[tɕɿ<sup>55</sup>]啄；叮咬《广韵》觉韵，～，竹角切，“鸟～也”。

掣[ŋjou<sup>21</sup>]用力摇动《集韵》号韵，～，鱼到切，“动也”。

罅[la<sup>33</sup>]空隙《广韵》禡韵，～，呼讶切，“孔～”。

𠵼[ŋen<sup>33</sup>]弹动；使东西颤动《广韵》震韵，～，章刃切，“动也”。

搨[tsiu<sup>22</sup>]狠揍；痛打《广韵》萧韵，～，落萧切，“击也”。

𠵼[tsan<sup>22</sup>]挣（～钱）《广韵》谏韵，～，鸟患切，“支财货出文字指归”。

𠵼[ŋɔŋ<sup>22</sup>]傻；笨；呆《广韵》送韵，～，呼贡切，“𠵼～愚人”。

𠵼[nep<sup>55</sup>]凹；凹进去《广韵》冷韵，～，乌冷切，“下也，或作容”。

𠵼[ket<sup>22</sup>]一瘸一拐地走路；轻微的跛脚《广韵》月韵，～，鱼厥切，“绝也，断足刑也”。

## 2.3 借用字

借用字，即所借用的字音义与方言词都无法对应。口语中有词但没有记录该词的字时，不为该词专门造字，而借用一个现成的字来记录。这种字的本义本音与其所记录的方言词无关。例如：

枯[fu<sup>55</sup>]植物种子榨油后压成的饼状渣滓

寐[mei<sup>55</sup>]闭（眼）

𠵼[mei<sup>55</sup>]小雨；毛毛雨

𠵼[p<sup>h</sup>a<sup>21</sup>]下～：下巴

𠵼[kem<sup>35</sup>]这样；那样；这么；那么；(像)……似的；(像)……

一样；助词：相当于普通话的“地”或“的”

𠵼[jɔŋ<sup>35</sup>]婉词，猪～（猪肝），鸡～（鸡肝）

𠵼[ŋɔŋ<sup>35</sup>]，又音[ɔŋ<sup>35</sup>]推

𠵼[ŋɔŋ<sup>35</sup>]，又音[ɔŋ<sup>35</sup>]推

𠵼[wɔ<sup>24</sup>]语气词

𠵼[wɔ<sup>24</sup>]（蛋类）变坏

𠵼[k<sup>h</sup>iu<sup>24</sup>]缠绕

𠵼[k<sup>h</sup>em<sup>24</sup>]（不单独）～母：舅母

𠵼[ŋai<sup>33</sup>]，又音[ai<sup>33</sup>]喊叫；叫；骂

𠵼[ŋei<sup>33</sup>]，又音[ei<sup>33</sup>]郁闷，憋闷，心中不快

𠵼[lau<sup>33</sup>]摇动容器，使里面的东西翻滚

𠵼[p<sup>h</sup>eu<sup>33</sup>]泡；康；不结实；靠不住的

𠵼[kem<sup>33</sup>]这么；那么；这样；那样；相当于普通话的“地”

𠵼[nan<sup>33</sup>]因蚊虫叮咬或刺激等形式的皮肤表面疹块

呻[sen<sup>33</sup>]诉苦，发牢骚

𠵼[wɛn<sup>33</sup>]圈（牲畜、家禽等）；监禁；关

𠵼[sin<sup>33</sup>]打滑；摔

𠵼[teu<sup>22</sup>]取；拿；用手或别的东西轻轻托住或兜住

俗[neu<sup>22</sup>]腻，肥腻，油腻

埽[pɔŋ<sup>22</sup>]量词：堵（用于墙）

𠵼[hɔŋ<sup>22</sup>]日月晕

𠵼[k<sup>h</sup>ep<sup>55</sup>]罩；扣；盖

𠵼[ŋep<sup>55</sup>]，又音[ep<sup>55</sup>]胡诌；胡说；乱说

吸[ŋep<sup>55</sup>]，又音[ep<sup>55</sup>]胡诌；胡说；乱说

𠵼[met<sup>55</sup>]什么；怎么

𠵼[lɛt<sup>55</sup>]脱落；掉

𠵼[tset<sup>55</sup>]塞

𠵼[ak<sup>55</sup>]骗；欺骗

𠵼[lit<sup>33</sup>]结子（条状物上打的疙瘩）；节（植物茎上生着叶与分支部分）

𠵼[tsyt<sup>33</sup>]吸（食）；吻

𠵼[sap<sup>22</sup>]熬；煮（多指长时间地煮或煮大块的东西）

𠵼[kat<sup>22</sup>]（不单独）～白[tsat<sup>22</sup>]（蟑螂；偷油婆）

## 2.4 方言俗字

方言俗字，指的是为方言词新造的方块字，其字形大多数未见于历代共同语字书和现代共同语词典有的字已可以在《现代汉语词典》中找到，但因为词典注释该字在其他方言中的音义，而与粤语用字的释义和用法会有不同之处)。例如：

𠵹 [na<sup>55</sup>] 连词：跟；与  
痲 [na<sup>55</sup>] 疤痕  
𠵹 [p<sup>h</sup>e<sup>55</sup>] 量词：对（用于未婚的情侣或已婚夫妇；打桥牌时的搭档或同样的牌）  
𠵹 [o<sup>55</sup>] 排泄（粪便、尿液）  
𠵹 [sai<sup>55</sup>] 浪费；糟蹋；错过（机会）；故意贬低；诋毁；讽刺；挖苦  
𠵹 [pou<sup>55</sup>] 有底有壁的锅；煮，熬；暗害；量词：下，次  
𠵹 [ŋam<sup>55</sup>] 合适；合意；凑巧；刚好；刚；才；该是……的时候  
𠵹 [t<sup>h</sup>em<sup>21</sup>]（不单用），～～转 [t<sup>h</sup>em<sup>21</sup>t<sup>h</sup>em<sup>21-35</sup>tsyn<sup>33</sup>]：团团转  
𠵹 [lem<sup>55</sup>] 收拢；垂下（指头发垂在额前）；花蕾，花骨朵；哄；用好话劝说（多用于小孩儿）；又音 [lem<sup>33</sup>] 倒塌；崩塌  
𠵹 [k<sup>h</sup>em<sup>55</sup>] 经久耐用：～用；打  
𠵹 [ts<sup>h</sup>on<sup>55</sup>] 蛋；卵  
𠵹 [p<sup>h</sup>a<sup>21</sup>] 下～：下巴  
𠵹 [ma<sup>21</sup>] 同“亚嫲”：奶奶；祖母  
𠵹 [o<sup>21</sup>] 啰啰嗦嗦；埋怨  
𠵹 [lei<sup>22</sup>] 舌头；猪～  
𠵹 [hau<sup>21</sup>] 淫荡（专指女性）  
𠵹 [keu<sup>21</sup>] 量词：块（土）；团  
𠵹 [len<sup>21</sup>]（不单用）频～：匆忙  
𠵹 [paŋ<sup>21</sup>] 拟声词  
𠵹 [ts<sup>h</sup>e<sup>35</sup>] 感叹词，不认为是什大事  
𠵹 [tso<sup>35</sup>] 助词，用在动词后，表示动作已经完成，相当于普通话的“了”  
𠵹 [hei<sup>35</sup>] 动词：在（表示人或事物所处的位置）；介词：在  
𠵹 [tøy<sup>35</sup>] 豪饮（酒）  
𠵹 [tem<sup>35</sup>] 象声词：东西落水声  
𠵹 [tsem<sup>35</sup>] 手足等的老茧  
𠵹 [k<sup>h</sup>em<sup>35</sup>] 盖；用手掌从上往下打  
𠵹 [ten<sup>35</sup>] 放

𠵹 [k<sup>h</sup>en<sup>35</sup>] 咽在喉头不上不下  
𠵹 [ŋen<sup>35</sup>] 硌（凸起的硬东西顶到身体使感到难受或受到损伤）  
𠵹 [kwɛŋ<sup>35</sup>]（不单用）[kɪŋ<sup>35</sup>]～：不寻常的事，让人怀疑的事，神秘，不可高人的事  
𠵹 [loŋ<sup>35</sup>] 涮洗  
𠵹 [je<sup>24</sup>] 东西，货；活儿；事情；家伙（指人及物，指人时有贬义）；量词：下（用法比较灵活）  
𠵹 [wo<sup>24</sup>] 语气词  
冇 [mou<sup>24</sup>] 没有；无；副词：没，没有，不  
佢 [k<sup>h</sup>øy<sup>24</sup>] 第三人称代词：他；她  
脯 [nam<sup>24</sup>] 猪、牛、鱼等腹部的肉  
𠵹 [la<sup>33</sup>] 语气词  
𠵹 [t<sup>h</sup>am<sup>33</sup>] 哄（用于小孩儿）；逗  
𠵹 [fen<sup>33</sup>] 睡；躺  
𠵹 [suŋ<sup>33</sup>] 菜肴（就饭的菜）  
𠵹 [nep<sup>55</sup>] 凹；～入去（凹进去）  
𠵹 [tsep<sup>55</sup>]（用手抓起的東西）把，撮  
𠵹 [tet<sup>55</sup>] 随意放置（放在别的东西上面）；随便乱坐；顶撞；斥责；抢白  
𠵹 [suk<sup>55</sup>] 食物变馊  
𠵹 [ŋap<sup>33</sup>]，又音 [jap<sup>33</sup>] 掖；缩  
𠵹 [kwet<sup>33</sup>] 不满地看着  
𠵹 [lit<sup>33</sup>] 结子（条状物上打的疙瘩）；节（植物茎上生着叶与分支部分）  
𠵹 [ts<sup>h</sup>ak<sup>33</sup>] 裂开；破裂；破；破；沙哑  
𠵹 [sek<sup>33</sup>] 亲吻  
𠵹 [ket<sup>22</sup>] 一瘸一拐地走路；轻微的跛脚；单脚跳；跳；翘；欠身  
𠵹 [mek<sup>22</sup>] 痣（较大的）  
𠵹 [mek<sup>22</sup>] 痣（较大的）  
𠵹 [tsœk<sup>22</sup>] 咀嚼  
𠵹 [kuk<sup>22</sup>] 用热气焖；用烟熏；闷（空气不流通）；强迫

## 2.5 方言同音字或近音字

方言同音字或近音字，指如果本字不明或本字太生僻，就选用一个语音相同或相近的字来记录。如果选用同音的字则为方言同音字，如果选用音近的字则为近音字。例如：

𠵹 [ts<sup>h</sup>i<sup>55</sup>]（不单用）乞～：喷嚏

𠵹 [tsa<sup>55</sup>]（不单用）巴～：爱咋呼，多嘴

搵[k<sup>h</sup>eu<sup>55</sup>]拌和；捣和

傾[k<sup>h</sup>ŋ<sup>55</sup>]谈；聊

爬[p<sup>h</sup>a<sup>21</sup>](不单用)下~：下巴

曳[jei<sup>35</sup>]劣；次；赖；差；淘气

伦[leŋ<sup>21</sup>](不单用)频~：匆忙

俾[pei<sup>35</sup>]给

点[tim<sup>35</sup>]表示对性质、状态、方式、外貌等的疑问：怎么；

怎么样

反[faŋ<sup>35</sup>]开玩笑；闹；玩儿

搵[wɛŋ<sup>35</sup>]找；介词：用

哽[ŋɛŋ<sup>35</sup>]咯(凸起的硬东西顶到身体使感到难受或受到损伤)

项[hɔŋ<sup>35</sup>](不单用)鸡~：未下蛋的小母鸡

废[fei<sup>33</sup>](不单用)疯癫貌，不拘行迹，随便乱说，“二百

五”(北京话)：~~谛谛(疯疯癫癫)

凹[au<sup>33</sup>](不单用)手~：肘窝(与手肘相对的内侧凹部)

这类字在方言特殊用字中所占的比例最大。因为方言同音字(或近音字)的数量很大，加上使用情况也最不稳定，所以本文资料中只包括这类字的一部分。比如，在一篇文学作品中用一个方言同音字来记录某个方言词，但在另一篇作品中就使用另一个方言同音字。值得注意的是，这种情况并不产生阅读理解的障碍，粤语区的人只要用广州话一读，就可以明了其义。

## 2.6 特殊方言用字的大体比例

笔者从各种著作、词(字)典、学术论著、粤语文学作品、报刊、粤语电视节目与当代电影(字幕)、《香港增补字符集》中归纳出来的特殊方言用字(古本字、训读字、借用字、方言俗字、部分同音字或近音字)共875个，统计列表如下：

特殊方言用字分类	字数	所占比例
古本字	291	33.26%
训读字	16	1.83%
借用字	66	7.54%
方言俗字	234	26.74%
方言同音字或近音字	268	30.63%

以上统计不包括 65 个《香港增补字符集》中音义未明的方言俗字。所收集方言俗字的总数为 299 个。

因为统计只包括粤语中一部分方言同音字 (或近音字), 所以实际的数量要更大, 所占的比例最大。其他四类的比例以古本字为主 (表明粤语词汇中保留了较多的古汉语词), 其次是方言俗字 (证明粤语中的俗字数量很大, 且俗字被粤语区的居民广泛使用), 依次下来是借用字, 最少的是训读字。

### 三 方言俗字的结构及造字方式

#### 3.1 形声

##### (1) 普通形声字

形声字通常由形符和声符构成。形符大体上反映了该字本义所属的类别或范围。声符则大体上 (有时是完全) 反映了该字在造字时代的读音。粤方言俗字中的一部分字属于这种类型。例如:

痂 [na <sup>55</sup> ] 疤痕 (伤口或疮平复以后在皮肤上留下的痕迹)	痂 [ŋeŋ <sup>35</sup> ] 砾 (凸起的硬东西顶到身体使感到难受或受到损伤)
趺 [ts <sup>h</sup> a <sup>55</sup> ] (不小心) 踩; 踏	舢 [t <sup>h</sup> ai <sup>24</sup> ] 船舵: 摆~
袂 [t <sup>h</sup> ai <sup>55</sup> ] 领带	腩 [nam <sup>24</sup> ] 猪、牛、鱼等腹部的肉
煲 [pou <sup>55</sup> ] 有底有壁的锅; 煮, 熬; 暗害; 量词: 下; 次	刺 [ts <sup>h</sup> am <sup>24</sup> ] 扎, 刺伤; (言语) 刺伤人
踭 [tsaŋ <sup>55</sup> ] 肘; 跟; 踵	鐸 [kai <sup>33</sup> ] 割开, 划开, 锯开
抹 [wŋ <sup>55</sup> ] 扔	跨 [lam <sup>33</sup> ] 跨; 间隔
爨 [nuŋ <sup>55</sup> ] 焦; 糊	踭 [sin <sup>33</sup> ] 打滑; 摔 (因滑而摔跤)
𦉳 [tsuŋ <sup>55</sup> ] 鬼崇地, 不正当地望	椗 [tŋ <sup>33</sup> ] 蒂 (花或瓜果与枝茎相连的部分)
剉 [p <sup>h</sup> ei <sup>53</sup> ] 削: ~苹果	𦉳 [lip <sup>55</sup> ] 电梯
𦉳 [ts <sup>h</sup> an <sup>21</sup> ] 炫目; 刺眼	瞞 [kwet <sup>33</sup> ] 不满地看着
𦉳 [lon <sup>22</sup> ] 晾挂, 晾晒 (衣物)	焗 [sap <sup>22</sup> ] 熬; 煮 (多指长时间地煮或煮大块的东西)
𦉳 [pei <sup>35</sup> ] 大腿: 鸡~(鸡大腿)	焗 [kuk <sup>22</sup> ] 用热气焗; 用烟熏; 闷 (空气不流通); 强迫
𦉳 [hem <sup>35</sup> ] 碰	

从表层结构来看 (指形声字形符与声符的位置关系), 这些字大多数都属于“左形右声”的结构类型, 少数有“右形左声”、“外形内声”、“下形上声”的结构。其中一部分字的造字层次大概如下: 原来书写时使用该方言词的同音字 (或近音字), 后来在此同音字 (或近音字) 上加类符从而形成新的俗字。

在粤语中“口”字旁的类符是比较特殊的, 以“口”字旁为类符的方言俗字相当多。除了丰富的语气词之外, 在其他俗字结构里“口”字旁已经不表示词汇意义而表示一种风格意义。以“口”字旁为类符的部分字, 其表层结构与普通形声字相同。例如:

𦉳 [ja <sup>55</sup> ] 一种甜酱料 [ka <sup>33</sup> ja <sup>55</sup> ] (马来西亚语的音译)	𦉳 [men <sup>33</sup> ] 靠近边缘; 离边沿近
𦉳 [a <sup>55</sup> ] 语气词: 呢, 啊	𦉳 [tim <sup>22</sup> ] 直; 妥当; (弄) 好; (说) 服; 清楚; 通顺
𦉳 [ji <sup>33</sup> ] 咧开 (嘴); 露出 (牙齿); 笑貌	𦉳 [nip <sup>55</sup> ] 瘡
𦉳 [tso <sup>35</sup> ] 助词: 用在动词后, 表示动作已经完成, 相当于普通话的“了”	𦉳 [tət <sup>55</sup> ] 随意放置 (放在别的东西上面); 随便乱坐
𦉳 [hei <sup>35</sup> ] 动词: 在 (表示人或事物所处的位置); 介词: 在	𦉳 [mek <sup>55</sup> ] 玄孙 (曾孙的儿子); 商标; 牌号; 空罐头盒; 量词: 筒 (罐头盒)
𦉳 [mei <sup>24</sup> ] 副词: 别, 不要	𦉳 [lek <sup>55</sup> ] 聪明能干; 棒
𦉳 [pɔ <sup>33</sup> ] 语气词: 表示转告、商量、祈求、警告; 表示醒悟, 赞叹, 强调	𦉳 [sok <sup>33</sup> ] 吸食; 深吸气
𦉳 [nai <sup>33</sup> ] 连带; 拖带	

## (2) 形声字附加类化符号形成的形声字

这类字的造字方式是在原来方言里已经使用的与该方言词同音(或音近)的形声字上加类符,从而形成新的形声字。例如:

瘡[na<sup>55</sup>]疤癩(伤口或疮平复以后在皮肤上留下的痕迹)

搵[meŋ<sup>55</sup>]拽;扯;拉;拔

𦉳[p<sup>h</sup>a<sup>21</sup>](不单用)下~;下巴

𦉳[lei<sup>22</sup>]舌头:猪~

𦉳[tsem<sup>35</sup>]手足等的老趼

𦉳[hem<sup>35</sup>]碰

𦉳[lin<sup>24</sup>]收拾好;拿出来;放下去:搬、运(距离不远的)

𦉳[la<sup>33</sup>](用手)在看不见的情况下摸索;(用东西)探索;

又音[la<sup>35</sup>]抓取

𦉳[fen<sup>33</sup>]睡;躺

𦉳[kem<sup>22</sup>]按;摁;压

𦉳[tat<sup>33</sup>]摔(一般指摔软的东西);突然倒下

𦉳[lit<sup>33</sup>]结子(条状物上打的疙瘩);节(植物茎上生着叶与分支部分)

𦉳[mak<sup>33-35</sup>]痣

𦉳[ts<sup>h</sup>ek<sup>33</sup>]疼痛;刺痛

𦉳[mek<sup>22</sup>]痣(较大的)

在此类特殊的形声字中以“口”字旁为类符的字占很大的比例。例如:

𦉳[p<sup>h</sup>e<sup>55</sup>]量词:对(用于未婚的情侣或已婚夫妇;打桥牌时的搭档或同样的牌)

𦉳[ŋei<sup>55</sup>]恳求

𦉳[k<sup>h</sup>em<sup>55</sup>]经久耐用:~用;打

𦉳[ɔ<sup>21</sup>]啰啰嗦嗦;埋怨

𦉳[lei<sup>21</sup>]来;助词:用在动词后面,表示“曾经发生过”,类似普通话的“来着”

𦉳[ts<sup>h</sup>øy<sup>21</sup>]气味;味儿

𦉳[paŋ<sup>21</sup>]拟声词:~!门冇埋咗(~!门给关上了)

𦉳[ts<sup>h</sup>e<sup>35</sup>]感叹词:不认为是什么大事;恍然大悟,通常伴随拉长的语调

𦉳[hei<sup>35</sup>]动词:在(表示人或事物所处的位置);介词:在

𦉳[t<sup>h</sup>eu<sup>35</sup>]歇;休息;小憩

𦉳[miu<sup>35</sup>]抿嘴(表示轻蔑)

𦉳[k<sup>h</sup>en<sup>35</sup>]咽在喉头不上不下;引申义,难以应付

𦉳[lon<sup>35</sup>]涮洗

𦉳[wɔ<sup>24</sup>]语气词

𦉳[la<sup>33</sup>]语气词

𦉳[ka<sup>33</sup>]语气词

𦉳[po<sup>33</sup>]语气词

𦉳[a<sup>22</sup>]语气词

𦉳[tei<sup>22</sup>]词尾,表示人称的复数;又音[tei<sup>35</sup>]置描绘的词语重叠后,表示程度减轻或语气放缓:红红~(有点儿红)

𦉳[tsiu<sup>22</sup>]咀嚼

𦉳[put<sup>55</sup>]象声词:哪(机车喇叭声)

𦉳[ŋap<sup>33</sup>],又音[jap<sup>33</sup>]掖;绾

𦉳[kak<sup>33</sup>]语气词

𦉳[sek<sup>33</sup>]亲吻

充当声符的部分虽然本身都是形声字,但只能作为表音的整体符号来看待,而不应该把后加的成分与原形声字内部的各个成分放在同一层次中进行分析。

## 3.2 会意

会意造字法就是用几个原有的字或部首构成新的字。新字的结构特点是构成该字的原字能用一句话(或短语)表达,并且通过这种合并方式来表达新的字义。例如:

𦉳[me<sup>55</sup>]背[pei<sup>55</sup>]

𦉳[hau<sup>21</sup>]淫荡(专指女性)

𦉳[lai<sup>55</sup>]后;末尾

𦉳[hem<sup>35</sup>]盖;用手掌从上往下打

𦉳[ŋan<sup>55</sup>]瘦小;弱小

𦉳[hɔŋ<sup>35</sup>](不单用)鸡~:未下蛋的小母鸡

𦉳[ts<sup>h</sup>ɔŋ<sup>55</sup>]鸡、鸭、鱼、虾等蛋或卵

## 3.3 象形

象形造字的特点就是要把字形按它所表示的客观物体的外形画出来。例如:“𦉳”[ts<sup>h</sup>et<sup>22</sup>]表示“男阴”。用象形方法造的字在粤语中很少见。

### 3.4 变形表意

用变形表意的方式造的字可以分为两种:

(1) 减少字的笔画以表示新义,如:有[mou<sup>24</sup>]表示“没有”,在“有”字中去掉了两个横:

(2) 增加字的笔画以表示新义,如:“女”[hei<sup>55</sup>]表示“女阴”,在“女”字中加了一个点。

用变形表意方式造的字在粤语中很少。

## 四 特殊方言用字的使用特点

### 4.1 不稳定性

#### (1) 相互交叉并用的因素

粤语方言用字在记录方言词时经常是几种用字兼而有之,同音字(或近音字)、方言俗字、借用字和古本字都交叉并用。例如在一篇论著或文学作品中使用古本字来记录某方言词,但在另一篇作品用的是俗字或借用字,再找一篇作品则出现了同音字,都记录同一个方言词。这就造成了方言用字使用情况的不稳定性。以下举几例。

“𤑔”[nuŋ<sup>55</sup>]焦、糊之义,又可以写作“烘”或“𤑔”或“𤑔”。“𤑔”为俗字,未见于历代字书;“烘”(《广韵》东韵,烘,呼东切,“火貌”)为同音字;“𤑔”(《广韵》钟韵,~,女容切,“𤑔~”。《集韵》钟韵,~,尼容切,“𤑔~,黑甚”)为本字;“𤑔”为俗字。

“𤑔”[tsa<sup>53</sup>]拿、握、持之义,又可以写作“揸”或“揸”或“𤑔”。“𤑔”(《广韵》麻韵,侧加切,“以指按也”)为同音字;“揸”、“揸”为俗字;“𤑔”(《集韵》麻韵,庄加切,《说文》:“又取也”)为本字。

“𤑔”[p<sup>h</sup>a<sup>21</sup>]字用在“下~”词里表示“下巴”,又可以写作“扒”或“扒”或“爬”。“𤑔”为俗字,未见于历代字书;“扒”(《广韵》黠韵,扒,博拔切,“破声”。又怪韵,博怪切,“拔也”)音义不合,故为借用字;“扒”(《玉篇》普密切,“吹也”。音义不合)为借用字;“爬”为同音字。

“𤑔”[jin<sup>35</sup>]毬子之义,又写作“燕”或“演”。“𤑔”(清)屈大均《广东新语注·土言》:“以鸽翎贯皮钱踢之,曰踢~,~亦曰燕”)为俗字;“燕”为近音字;“演”为同音字。

“倚”[k<sup>h</sup>ei<sup>24</sup>]站立之义,又写作“企”或“倚”。“倚”(《广韵》纸韵,渠绮切,“立也”。《集韵》作“倚”,纸韵,巨绮切,“立也”)为本字。“企”为同音字。

“𤑔”[sin<sup>33</sup>]打滑、摔之义,又可以写作“𤑔”或“𤑔”或“𤑔”或“𤑔”。“𤑔”(《广韵》先韵,部田切,“行不正貌”)音异义近;“𤑔”(《集韵》线韵,式战切)为同音字;“𤑔”、“𤑔”、“𤑔”均为俗字。

“𤑔”[sap<sup>22</sup>]熬、煮之义,又写作“熠”或“𤑔”或“焔”。“𤑔”(《广韵》洽韵,士洽切,“汤溲”)为本字;“熠”(《广韵》缉韵,羊入切,“熠燿萤火”)为借用字;“焔”(《广韵》洽韵,侯夹切,“火焔”)为借用字;“𤑔”为俗字。

“𤑔”[ket<sup>22</sup>]一瘸一拐地走路、单脚跳、跷、翘、踮、走之义,又写作“𤑔”或“𤑔”或“𤑔”。“𤑔”(《广韵》质韵,居质切,“~𤑔怒走也”,又巨乙切,“直行”。又薛韵,居列切,“~𤑔跳貌”);“𤑔”(《广韵》迄韵有,其迄切,“行貌”);“𤑔”(《广韵》月韵,鱼厥切,“绝也,断足刑也”。音异义近)为训读字;“𤑔”为俗字。

#### (2) 特殊方言用字本身的因素

不稳定的特点也体现在粤方言用字本身。从粤方言用字的内部构成来说,除了古本字、训读字写法及数量相对稳定之外,方言俗字、方言同音字(或近音字)、借用字等三种经常是处于变动之中。时代不同,用字也可能发生变化。

### (3) 书写随意性

特殊方言用字的不稳定性表现在书写上具有随意性特征。部分常用的方言俗字和借用字书写定型，在社会上已被普遍接受，最不稳定的是同音字或近音字。由于使用者素质所限，滥用、滥造方言字的现象还比较常见。粤语区的人书写时习惯了经常以同音字来代替方言词用字的“正字”。例如，“咗[kuk<sup>55</sup>]住啖气”一句还可以写作“谷住啖气”、“掬住啖气”、“菊住啖气”、“局住啖气”等，都是“憋着气”之义，记录同一个方言词却用了五个同音字。这五个字在另一句话里还会表示别的意思，例如，在“咁多嘢做，真係咗[kuk<sup>55</sup>]气”一句里，“咗”[kuk<sup>55</sup>]或者写作“谷”、“掬”、“菊”、“局”，都是“讨厌”之义，而写作时使用哪个同音字，都是因人而异（也许还会使用别的同音字）。可以发现一种有意思的现象，书写时，对粤语区的人来说，字形似乎是不大重要的，特殊方言用字的字形“变化无穷”，只要用字的读音与被记录的词音相同或相近，就可以使用它。在日常生活中经常会出现类似的情况，所以，一般没有特殊的意义、全国通用的字，也会“暂时”成为特殊方言用字。如果此写法被其他人接受，使用该字的社会圈子就会随之而扩大。因此，同音字的用法难以规范。

《香港增补字符集》中“随意”造的字也较多。字符集所收录的“粤方言字”中（共109个字）大约60%的字香港居民都不认识。由于字符集本身并没有注明有关字符的属性，如读音、解释和用法等，这部分俗字不会被人们广泛使用。甚至字符集负责工作人员都不明了一大部分字符的释义（据笔者调查）。因此，《香港增补字符集》的一大部分俗字在本文中也得不到解释。

### (4) 繁体简体并用

除香港、澳门全用繁体字之外，在其他粤语区出现了一种繁简相杂的用字现象。随意选用字型，造成用字标准不一、体式不一的混杂现象。外资、独资企业在书写文件时，大多使用繁体字，因为使用繁体字带有“洋味”。部分人误以为用繁体字能抬高其文化素质或他所做生意的规格或品味，令人产生高档化的感觉。这种观念慢慢变成一种被多数人认同的社会心理，繁体字因而日趋泛用。可见繁体字的使用不是旧习惯的遗留，而是新兴的“时髦”用法。

### (5) 穗港两区之间特殊方言用字的扩散

在同属于粤语区的广州与香港，虽然两地居民多年来频繁交往，两地语言互相交流、借用，并走向混合，或者说有了一定程度的融合，但是使用的方言用字也有相异之处。香港地区使用的有的方言字尚未扩散到广州地区，不被广州居民使用。反过来说，也有部分广州地区使用的方言字香港人不认识（或很少用）。香港的媒体、电视节目、当代电影、文学作品等在粤方言区的影响很大，为记录方言词新造的俗字可以通过此渠道扩散到其他粤语区。

## 4.2 使用的广泛性

特殊方言用字在粤语区被社会各阶层广泛使用，是其存在和发展的基础。粤方言地理分布范围较大，使用人口也较多，但其内部差异不大，即使在有明显方言差异的地区（如粤西高雷和桂南），广州话仍可通行无阻。不仅如此，随着经济的发展，外地人士来到珠江三角洲寻找发展机会。为克服方言的隔阂，方便工作的开展，学习粤语竟成一股不小的势头。同时，以香港为代表的粤语通俗文化，通过电影、电视剧、广告、漫画、小说等，不仅在粤语区，也在全国风行一时。再加上“广货”的魅力，粤语区对外省市投资的扩大，提高了粤方言的地位，扩大了粤方言的社会交际功能。全国各地重要的商业城市，都开设了粤语讲习班，出版社出版多种粤语教科书，而学习粤语时掌握基本常用的特殊方言用字是必不可少的。

## 五 结语

粤方言俗字的主要造字方式基本上未超出古代的“六书”。我们可以把附加的类符理解为方言俗字的标记。但是在辨别方言俗字时，不要因为某个字表层结构上出现了附加的类符而轻易地把它看成俗字。因为古代也有大量具有这种特征的字，而粤语里所保留的古字容易与俗字相混。如果某一个具有“附加类符”特征的字见于历代字书中，那它就属于特殊方言用字的另一类，其音符合演变规律其义与历代字书中的字义相同则为古本字，音异义同则为训读字，音义均不合则为借用字，音同或音近义异则为同音字或近音字。

我们所收集与考察的资料表明粤方言俗字的造字方式以形声造字为主。大量以“口”字旁为类符的俗字体现了粤语词汇的一种重要特点。不过，“口”字旁已经不表示词汇意义，而表示一种风格意义。形声字附加类符而成的俗字的结构中充当声符的部分只能作为表音的整体符号来看待，要把它划分出来在第一结构层次，而不能再继续分析下去。

有时候民间的风俗习惯、语言忌讳也会影响到用字的选择，并且自然会导致新的俗字的创制。例如：“𦘒”[lei<sup>22</sup>]是“舌”之义，因为“舌”与“折”同音，不吉利，所以改成“利”，因“舌”是“肉”类，而后来又加“月”旁造了俗字。“𦘒”[jøn<sup>35</sup>]是“肝”之义，因为“肝”与“干”同音，不吉利，所以改成“润”。后来又换了形符为“月”旁。虽然在选择借用和造字过程会出现一些民间文化因素，但是造字方式不超出古代“六书”，“𦘒、𦘒”都是形声字。

粤语区的语言文字带有浓厚的地域色彩。对社会上的新生事物、新现象、新概念，较多使用本地新创的语词、特殊方言用字。对于外来词语的态度比较兼容。粤语区商业发达，经济繁荣，人们使用语言文字，一般以实用、有效、达意为首要目的。同时，社会风气较为自由，使文风较为多样，并不强求划一、刻板。因此，粤语区的人对语言文字的态度都比较平实、宽容。这体现于特殊方言用字书写上的随意性，随意使用与造新字的现象较为普遍。想不起某个字的写法时，则使用同音字或者造一个“俗字”来记录该方言词。这样则写法不稳定，也可能因人而异。但是粤语区的人只要用广州话一读就可明了其义，并不产生阅读理解的障碍，因而用粤方言用字写的读物可以在社会上广为流传。

从粤语方言用字的内部构成来看，除了古本字、训读字写法及数量相对稳定之外，方言俗字、方言同音字（或近音字）、借字等三种经常是处于变动之中，不断地产生新的特殊方言用字。时代不同，用字也可能发生变化，有的字可能流行一时就废弃了。部分常用的方言俗字和借用字书写定型，在社会上已被普遍接受。最不稳定的是同音字或近音字。

粤语区的人（除香港、澳门全用繁体字外）书写时随意相混繁简体字，造成用字体式不一的现象。

以上都给汉字的规范工作带来很大不便。从另一个角度来看，一个方言词往往有几种相异的字形，这与粤语区人那种随遇而安、讲究实际的心理和文化传统正相吻合。粤语区有全面书写方言词的传统习惯，书面语中方言词用得多了，相应促使了特殊方言用字的产生和定型。只要是粤语的音，就可以找到方块字来写，因而形成了一个值得研究的、特殊的书写系统。

#### 参考文献

- 白宛如 1980 广州话本字考，《方言》第3期。  
白宛如 1998 《广州方言词典》，江苏教育出版社。  
陈慧英 1958 广州方言的几组词汇，《方言与普通话集刊》第1期。  
陈慧英、饶穗 1989 《广州话、普通话对照400句》，北京语言学院出版社。  
陈宁萍 1985 香港粤语词杂论，《中国语文》第6期。  
邓景滨 1996 港澳新词语构造八法，《暨南学报》第4期。  
冯思禹 1962 《广州音字汇》，世界书局，香港。  
高华年 1980 《广州方言研究》香港商务印书馆。  
黄港生 1990 《普通话粤音商务新词典》，商务印书馆，香港。  
黄丽丽 1990a 《港台语词词典》，黄山书社，黄山。

- 黄丽丽 1990b 港台语词的一些特点,《语文建设》第3期。
- 黄小娅 2000 粤语方言用字一百多年来的演变,《第七届国际粤方言研讨会论文集》商务印书馆。
- 黄耀堃 1993 香港粤语的音变,第四届国际粤方言研讨会论文,香港城市理工学院。
- 吉川雅之 1999 香港粤语文学作品书目,中国语学研究《开篇》第18册,株式会社好文出版,东京。
- 孔南生 1933 《广东俗语考》,南方扶轮社,广州(上海文艺出版社1992年)。
- 黎汉鸿 1994 粤方言词语探源,《广西民族学院学报》第1期。
- 黎纬杰 1988 广州话量词举例,《方言》第1期。
- 李新魁 1983 论广州方言形成的历史过程,《广州研究》第1期。
- 李新魁 1994 《广东的方言》,广东人民出版社。
- 李新魁等 1995 《广州方言研究》,广东人民出版社。
- 李新魁等 1995 《广州语音档》,上海教育出版社。
- 李卓敏 1980 《形声部首国音粤音李氏中文字典》,香港中文大学出版社。
- 林伦伦 1994 粤方言常用词考释,《语文研究》第1期。
- 刘进 1955 广东话方言词汇,《语文知识》第12期。
- 刘锡祥 1977 《实用粤音词典》, Hong Kong Government Printer.
- 罗正平 1960 广州方言词汇探源,《中国语文》第3期。
- 麦耘、谭步云 1997 《实用广州话分类词典》,广东人民出版社。
- 欧阳觉亚 1993 《普通话广州话的比较与学习》,中国社会科学出版社。
- 乔砚农 1963 《广州音国音中文字典》,华侨语文出版社,香港。
- (清) 屈大均 《广东新语》, (中华书局1997年)。
- 饶秉才主编 1983 《广州音字典(普通话对照)》,广东人民出版社。
- 饶秉才、欧阳觉亚、周无忌 1981a 广州话词汇特点研究,《暨南大学学报》第1-2期。
- 饶秉才、欧阳觉亚、周无忌 1981b 《广州话方言词典》,商务印书馆,香港。
- 饶秉才、欧阳觉亚、周无忌 1997 《广州话词典》,广东人民出版社。
- 苏翰翀 1994 《实用广州音字典(同音字并列·普通话对照)》,中山大学出版社。
- 汤志祥 2001 《当代汉语词语的共时状况及其嬗变——90年代中国大陆、香港、台湾汉语词语现状研究》,复旦大学出版社,上海。
- 王凤阳 1989 《汉字学》,吉林文史出版社。
- 吴开斌 1997 《香港话词典》,广州花城出版社。
- 吴昊 1994 《港式广府话研究》(I、II),香港次文化堂。
- 杨焕典 1985 广西的汉语方言(稿),《方言》第3期。
- 游汝杰 2000 《汉语方言学导论》,上海教育出版社。
- 袁家骅等 2001 《汉语方言概要》(第二版),语文出版社。
- 余迺永 2000 《新校互註宋本广韵》上海辞书出版社。
- 曾光平 1991 广州方言词探源举例,《语丛·第三届国际粤方言研讨会专辑》,澳门。
- 曾子凡 1979a 《广州话普通话对照口语词汇编》,香港普通话研习社。
- 曾子凡 1979b 《广州话普通话对常用词手册》,香港普通话研习社。
- 曾子凡 1982 《广州话普通话口语词对照手册》,三联书店,香港。
- 詹伯慧 1985 《现代汉语方言》,湖北教育出版社。
- 詹伯慧、张日昇 1988 《珠江三角洲方言词汇对照——珠江三角洲方言调查报告之二》,广东人民出版社。
- 詹伯慧、张日昇 1989 珠江三角洲粤方言的常用词,《方言》第4期。
- 詹伯慧、张日昇 1990 珠江三角洲粤方言常用词述略,《暨南学报》第12期。
- 詹伯慧、张日昇主编 1994 《粤北十县市粤方言调查报告》,暨南大学出版社。
- 詹伯慧、张日昇主编 1998 《粤西十县市粤方言调查报告》,暨南大学出版社。
- 詹伯慧 2000 《广东地区社会语言文字应用问题调查研究》,暨南大学出版社。
- 詹伯慧主编 2001 《汉语方言及方言调查》,湖北教育出版社。
- 詹鄞鑫 1991 《汉字说略》,辽宁教育出版社。
- 张惠英 1990 广州方言词考释,《方言》第2-4期。
- 张双庆 1999 《香港话音档》,上海教育出版社。
- 张晓山 1995 粤北十县(市)粤方言常用词语的一致性和差异性,《语文研究》第1期。
- 郑定欧 1997 《香港粤语词典》,江苏教育出版社。

- 郑定欧 1997 语言变异——香港粤语与广州粤语比较研究,《中国语文》第1期。
- 中华书局 1978 《普通话粤音中华新字典》,香港中华书局。
- 中国社会科学院和澳大利亚人文科学院 1988 《中国语言地图集》,朗文出版(远东)有限公司,香港。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 1996 《现代汉语词典》,商务印书馆。
- 中国书店 1983 《集韵》,北京市中国书店。
- 锺奇、高然 2000 广东坊间特殊用字调查报告,《第七届国际粤方言研讨会论文集》商务印书馆。
- 周无忌、饶秉才 1988 《广州话标准音字汇》,商务印书馆,香港。
- 朱永锴 1990 香港粤语词语汇释,《方言》第1期。